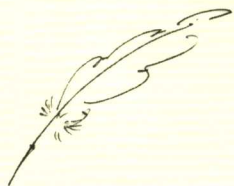


西方传统 经典与解释
Classici et Commentarii

HERMES

柏拉图注疏集

刘小枫 甘阳 ● 主编



修订版

[古希腊]柏拉图 Plato ● 著

苏格拉底的申辩

Apologia Socratis

吴飞 ● 译/疏

华夏出版社

西方传统 经典与解释 **HERMES**

Classici et Commentarii

柏拉图注疏集

刘小枫 甘阳 ● 主编



修订版

苏格拉底的申辩

Apologia Socratis

[古希腊]柏拉图 Plato | 著

吴飞 | 译/疏

华夏出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

苏格拉底的申辩/吴飞译、疏. --2 版. --北京: 华夏出版社, 2017. 1

(西方传统: 经典与解释)

ISBN 978-7-5080-9019-1

I. ①苏… II. ①吴… III. ①苏格拉底(Socrates 前 469-前 399)
—哲学思想—思想评论 IV. ①B502. 231

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 268540 号

苏格拉底的申辩

原 作 [古希腊]柏拉图

译 疏 吴 飞

责任编辑 陈希米

责任印制 刘 洋

出版发行 华夏出版社

经 销 新华书店

印 刷 三河市少明印务有限公司

装 订 三河市少明印务有限公司

版 次 2017 年 1 月北京第 2 版 2017 年 1 月北京第 1 次印刷

开 本 880×1230 1/32

印 张 8.25

字 数 262 千字

定 价 49.00 元

华夏出版社 地址:北京市东直门外香河园北里 4 号

邮编:100028

网址:www.hxph.com.cn

电话:(010)64663331(转)

若发现本版图书有印装质量问题,请与我社营销中心联系调换。

古典教育基金·“资龙”资助项目

“柏拉图注疏集”出版说明

“柏拉图九卷集”是有记载的柏拉图全集最早的编辑体例，相传由亚历山大时期的语文学家、数学家、星相家、皇帝的政治顾问忒拉绪洛斯(Θράσυλλος)编订，按古希腊悲剧的演出结构方式将柏拉图所有作品编成九卷，每卷四部(对话作品三十五种，书简集一种，共三十六种)。1513年，意大利出版家Aldus出版柏拉图全集，被看作印制柏拉图全集的开端，遵循的仍是忒拉绪洛斯体例。

可是，到了十八世纪，欧洲学界兴起疑古风，这个体例中的好些作品被判为伪作；随后，现代的所谓“全集”编本迭出，有31篇本或28篇本，甚至24篇本，作品前后顺序编排也见仁见智。

俱往矣！古典学界约在大半个世纪前已开始认识到，怀疑古人得不偿失，不如依从古人受益良多。回到古传的柏拉图“全集”体例在古典学界几乎已成共识(Les Belles Lettres自上世纪二十年代始陆续出版的希法对照带注释的*Platon Œuvres complètes*以及Erich Loewenthal在上世纪四十年代编成的德译柏拉图全集均为36种+托名作品7种)，当今权威的《柏拉图全集》英译本(John M. Cooper主编, *Plato, Complete Works*, Hackett Publishing Company 1984, 不断重印)即完全依照“九卷集”体例(附托名作品)。

“盛世必修典”——或者说，太平盛世得乘机抓紧时日修典。对于推进当今中国学术来说，修典的历史使命当不仅是续修中国古代典籍，同时得编修古代西方典籍。中山大学比较宗教研究所属内的

2 苏格拉底的申辩

“古典学研究中心”拟定计划,推动修译西方古代经典这一学术大业。我们主张,修译西典当秉承我国清代学人编修古代经典的精神和方法——精神即:敬重古代经典,并不以为今人对世事人生的见识比古人高明;方法即:翻译时从名家注疏入手掌握文本,考究版本、广采前人注疏成果。

“柏拉图注疏集”将提供足本汉译柏拉图全集(36种+托名作品7种),篇序从忒拉绪洛斯的“九卷集”。尽管参与翻译的译者都修习过古希腊文,我们主张,翻译柏拉图作品等古典要籍,当采注经式译法(即凭靠西方古典学者的笺注和义疏本译),而非所谓“直接译自古希腊语原文”(如此注疏体柏拉图全集在欧美学界亦未见全功,德国古典语文学界于1994年开始着手“柏拉图全集:译本和注疏”,体例从忒拉绪洛斯,到2004年为止,仅出版不到8种;Brisson主持的法译注疏体全集,九十年代初开工,迄今未完成一半)

柏拉图作品的义疏汗牛充栋,而且往往篇幅颇大。这个注疏体汉译柏拉图全集以带注疏的柏拉图作品为主体,亦收义疏性质的专著或文集。编译者当紧密关注并积极吸取西方学界的相关成果,不急欲求成,务求踏实稳靠,裨益於端正教育风气、重新认识西学传统,促进我国文教事业的新生。

古典文明研究工作坊

2005年元月

柏拉图注疏九卷集篇目

卷一

- 1 游叙弗伦（顾丽玲译）
- 2 苏格拉底的申辩（吴飞译）
- 3 克力同（程志敏译）
- 4 斐多（刘小枫译）

卷二

- 1 克拉提洛斯（刘振译）
- 2 泰阿泰德（贾冬阳译）
- 3 智术师（柯常咏译）
- 4 治邦者（张爽译）

卷三

- 1 帕默尼德（曹聪译）
- 2 斐勒布（李致远译）
- 3 会饮（刘小枫译）
- 4 斐德若（刘小枫译）

卷四

- 1 阿尔喀比亚德前篇（梁中和译）
- 2 阿尔喀比亚德后篇（梁中和译）
- 3 希普帕库斯（胡稼译）
- 4 情敌（吴明波译）

卷五

- 1 忒阿格斯（刘振译）
- 2 卡尔米德（彭磊译）
- 3 拉克斯（罗峰译）
- 4 吕西斯（黄群译）

卷六

- 1 欧绪德谟（万昊译）
- 2 普罗塔戈拉（刘小枫译）
- 3 高尔吉亚（李致远译）
- 4 美诺（郭振华译）

卷七

- 1 希琵阿斯前篇（王江涛译）
- 2 希琵阿斯后篇（王江涛译）
- 3 伊翁（王双洪译）
- 4 默涅克塞诺斯（李向利译）

卷八

- 1 克利托普丰（张纆译）
- 2 王制（史毅仁译）
- 3 蒂迈欧（叶然译）
- 4 克里提阿（叶然译）

卷九

- 1 米诺斯（林志猛译）
- 2 法义（林志猛译）
- 3 厄庇诺米斯（程志敏/崔崑编译）
- 4 书简（彭磊译）

杂篇（唐敏译）

（篇名译法以出版时为准）

目 录

引 言 (吴飞)	1
一 苏格拉底的审判	1
二 柏拉图的《申辩》	4
三 《申辩》中的几个主题	8
四 《申辩》从古典到中世纪	13
五 《申辩》在现代欧洲的复兴	19
六 现代《申辩》研究中的三个问题	29
七 《申辩》与现代哲学	40
八 西方当代《申辩》研究的版本情况	50
九 中国学界对《申辩》的翻译与研究	57
十 本书的翻译与义疏	64
缩写对照表	67
苏格拉底的申辩 (柏拉图 著 吴飞 译)	68
一 真理与修辞	68
二 案情的真相	72

2 苏格拉底的申辩

三 哲学生活的根据:针对第一拨控告者的辩护	74
四 在哲学与政治之间:针对第二拨控告者的辩护	92
五 为哲学而死的理由	106
六 惩罚与荣耀	129
七 临别告白	136

生的根据与死的理由 (吴飞)

——《苏格拉底的申辩》义疏	146
一 真理与修辞(17a1 - 18a6)	147
二 案情的真相(18a7 - 19a7)	150
三 哲学生活的根据:针对第一拨控告者的辩护 (19a8 - 24b2)	154
四 在哲学与政治之间:针对第二拨控告者的辩护 (24b3 - 28a1)	174
五 为哲学而死的理由(28a2 - 31c3)	191
六 惩罚与荣耀(35e1 - 38b9)	212
七 临别告白(38c1 - 42a5)	219
主要参考文献	230
修订版后记	245

引言

一 苏格拉底的审判

公元前 399 年，一个叫莫勒图斯的年轻人在雅典状告哲学家苏格拉底，说他不信城邦诸神，引进新的精灵之事，败坏青年。于是，苏格拉底被传讯，在由 500 人组成的陪审团面前作了著名的申辩。但申辩并没有挽救苏格拉底的性命，他最后被判处死刑。苏格拉底之死和耶稣之死，为西方文明打下了两个基本色调。而苏格拉底之死之所以成为西方哲学史上的核心事件，首先要归功于柏拉图的《苏格拉底的申辩》（以下简称《申辩》）。

大多数学者同意，莫勒图斯虽然出面写了诉状，但幕后的指使者是雅典民主派的重要人物阿努图斯。阿努图斯出自一个制革世家，家业殷实，曾在伯罗奔尼撒战争中当过将军，但是打了败仗，应该被判卖国罪，后来靠贿赂法官得以免刑。

公元前 404 年，长达 27 年的伯罗奔尼撒战争结束，雅典战败。斯巴达人在雅典扶植了三十僭主的寡头统治。民主派逃离雅典，苏格拉底留在了城内。三十僭主不仅破坏了雅典传统的民主制，而且还实行血腥的恐怖政策。阿努图斯这一次起到了关键作用。他与色拉旭布鲁斯等民主派领袖带领民主派很快打了回来，经过激战后夺回了雅典。虽然三十僭主夺去了阿努图斯的财产，

但他并不索回。同时，他也颁布特赦令，雅典人在三十僭主的暴政期间犯下的罪都不必追究。这两点为这个当年的叛国者赢得了普遍的支持。而人们一般认为，正是阿努图斯自己的这一规定，使得他们在控告苏格拉底时不得不找别的借口。

在柏拉图的《美诺》中，苏格拉底和阿努图斯有过短暂而不愉快的对话。在那里，苏格拉底谈到智者的教育，阿努图斯大骂智者对雅典带来的危害。可见，阿努图斯那时候已不喜欢苏格拉底。色诺芬在他的《申辩》中指出，苏格拉底曾经指责阿努图斯对自己的儿子的教育，导致阿努图斯怀恨在心。

我们不知道，色诺芬所说的这种私怨是否对阿努图斯的控告起到了作用。但在苏格拉底被审判后几年，一个名叫伯利克拉底的智者作了一篇题为《控诉苏格拉底》的演说。原文已佚，不过苏格拉底的支持者色诺芬、伊索克拉底、埃斯奇涅斯等非常严肃地回应了这些控诉，柏拉图的《申辩》与此是否有关，不得而知。从这些回应中，我们大体看到，伯利克拉底的演说的主要观点是，苏格拉底与雅典民主派的敌人阿尔喀比亚德、克里提亚、卡尔米德等人的关系是他的真正罪状。^①

公元前415年，阿尔喀比亚德挑动雅典人远征西西里，并任远征军的统帅。在出征的前夜，城中发生了一起渎神案，阿尔喀比亚德的政敌怀疑这与阿尔喀比亚德有关，阿尔喀比亚德为避祸而投降了斯巴达。雅典人对他进行了缺席审判，判他死刑。此后，阿尔喀比亚德帮助斯巴达打败了雅典。后来，阿尔喀比亚德又遭到斯巴达人的猜忌，于是又向雅典投诚，带领雅典海军取得了几次胜利，得以回到雅典城。但是他后来又被认为反对民主制而遭

^① 关于伯利克拉底的控诉，详见 A. - H. Chroust, *Socrates: Man and Myth*, London: Routledge, 1957, pp. 69 - 100.

到放逐。在柏拉图的《高尔吉亚》、《阿尔喀比亚德》前后篇、《会饮》、《普罗塔戈拉》等对话中，苏格拉底与阿尔喀比亚德曾经有非常亲密的关系。

克里提亚年轻时也曾经和苏格拉底学习哲学。公元前406年，他在塞萨利鼓动叛乱，后来遭到流放。他回到雅典后，成为寡头党中的成员，后来是三十僭主中的一个，而且其残暴血腥超过了别人，甚至对苏格拉底也不留情面。他后来在比雷埃夫斯^①与色拉旭布鲁斯带领的民主派的战斗中被杀。《蒂迈欧》、《克里提亚》、《卡尔米德》、《普罗塔戈拉》等对话中的克里提亚不是这个克里提亚，就是他的同名祖父。

虽然色诺芬说，阿尔喀比亚德和克里提亚一开始就有政治野心，在最初找苏格拉底求学时就居心不良（《回忆苏格拉底》，1：2.12-39），但我们很难从柏拉图的对话中看出这一点。色诺芬这么说，应该带着很强的为苏格拉底辩诬的目的。^②

卡尔米德是克里提亚的表亲和柏拉图的舅舅。他出现在《卡尔米德》、《普罗塔戈拉》、《会饮》等对话中。在《卡尔米德》中，他是一个俊秀能干的青年。色诺芬在《回忆苏格拉底》中说，他很得苏格拉底的偏爱（3：6.7）。公元前404年，他参与到三十僭主的集团中，后来也在比雷埃夫斯的激战中被色拉旭布鲁斯带领的民主派杀死。

虽然很多学者认为，伯利克拉底揭示出了控告苏格拉底的真

① 比雷埃夫斯，即《理想国》中的对话进行的地方（327a1）。

② 正如克尔凯郭尔在《论反讽概念》中指出的，色诺芬为苏格拉底辩诬的目的过强，因而过于夸大苏格拉底的德性。这样一种理解把雅典人与苏格拉底之间的冲突过于简单化，并不能起到为苏格拉底辩护的作用。正如 Vlastos 指出的，这使我们不得不对色诺芬关于苏格拉底的记载保持警惕。Gregory Vlastos, "Socrates," in *Socrates* (1), edited by William Prior, London: Routledge, 1996.

实原因，还是有人感到，这些罪名只是伯利克拉底自己的观点，很难代表莫勒图斯等人控告苏格拉底的动机。^①虽然这些反对意见并非没有根据，但这些学者还是没有足够的证据证明，莫勒图斯和阿努图斯等人在控告苏格拉底时，就一定没有想到这些问题。现在看来，苏格拉底被审判的真实原因，非常可能就是，由于他与雅典民主派的敌人关系密切，在民主制刚刚恢复不久的时候，他引起了阿努图斯等民主派的猜忌。而阿努图斯又不肯公开违背他自己颁布的特赦令，所以伙同莫勒图斯和卢孔，为苏格拉底罗织了不虔敬和败坏青年两项罪名。而之所以说苏格拉底败坏青年，可能就是暗指他影响了阿尔喀比亚德等人，但又不好公开说出来。在雅典法律当中，败坏青年算不上正式的罪名，而往往是附加在别的更大的罪名后面的道德评判。所以，他们必须拿出一个更正式的罪名，而这就是经常用在哲学家身上的“不虔敬”。

按照第欧根尼·拉尔修的说法，在苏格拉底被处死之后，柏拉图和苏格拉底的别的学生逃亡到麦加拉的欧几里得那里。而雅典城很快就为苏格拉底之死后悔，莫勒图斯被杀，阿努图斯和卢孔被流放。^②

二 柏拉图的《申辩》

就在当时的雅典，苏格拉底的审判已经成为一个轰动一时的

^① 关于这种观点，参见 Brickhouse & Smith, “Socrates’ Evil Associates and the Motivation for his Trial and Condemnation,” in *Socrates* (2), edited by William Prior, London: Routledge, 1996。

^② 第欧根尼·拉尔修，《名哲言行录》，3.6，中文版上卷，页173-174；2：43，中文版上卷，页109。马永翔等译，长春：吉林人民出版社，2003。

事件，他的申辩辞也成为街谈巷议的主题。虽然雅典人未必喜欢苏格拉底，但他已经是个著名人物，很多青年受到他的影响，这是没有任何问题的。此后几百年间，写苏格拉底的申辩，成为学者文人中的一种风尚，甚至一直到基督教兴起的时候，还有题为《苏格拉底的申辩》的作品问世^①。其中最著名的，当然要数柏拉图和色诺芬的作品。

苏格拉底的学生究竟为什么要写《苏格拉底的申辩》，我们现在已经不得而知了。他们是要真实记录下苏格拉底的申辩辞，还是想通过申辩辞阐述自己的思想，抑或仅仅是为了表达对老师的一种纪念？由于没有苏格拉底时代的历史资料参考，我们无法考证这两篇申辩辞与苏格拉底真正的申辩辞之间的关系，因而也就永远也无法确切回答这个问题。第欧根尼·拉尔修的《名哲言行录》是一本关于哲学家的历史著作。但因为他生活在苏格拉底之后 600 多年，而且除了柏拉图和色诺芬的记述之外，他似乎也没有别的多少关于苏格拉底的审判的一手资料，人们一般认为，他对苏格拉底的记述，不会比柏拉图和色诺芬更可靠。第欧根尼·拉尔修虽然还是能够提供一点新的讲法^②，但若是用他的说法来校正色诺芬与柏拉图的记述，现代学者一般认为，是没有什么可信度的。于是，这两篇《苏格拉底的申辩》与历史上的苏格拉底的申辩辞之间的关系，成为一桩聚讼不休的学术公案。

围绕《申辩》的一个相关问题是，柏拉图在其中所写的，究竟是真实的苏格拉底的，还是柏拉图自己的想法。本来，色诺芬和柏拉图的苏格拉底著作都可能出现这个问题。因为人们一般不认为色诺芬自己有一套很系统的思想，这个问题就没有那么尖锐

① 在基督教兴起后，Libanius 还写过《苏格拉底的申辩》，见第四节。

② 比如，第欧根尼·拉尔修就提供了雅典法律档案中保存的莫勒图斯对苏格拉底的诉状。但还是有些学者不相信这份档案的真实性。参见本书页 92 注④。

了。但正像现代一些学者指出的，焉知色诺芬不是根据自己的想象塑造了一个苏格拉底的形象？^①而在苏格拉底出场的所有柏拉图对话中，这或多或少都会成为一个问题。但任何一个对话中的苏格拉底-柏拉图之争，都没有《申辩》中如此重要，因为唯有《申辩》所记述的内容，是毫无疑问历史上确有其事的，而且，在苏格拉底演讲的时候，柏拉图就在听众当中。于是，人们有时会把这篇申辩辞与伯里克利的《葬礼演说》相比较。和苏格拉底一样，伯里克利也确实作过这样的演讲，但他并没有把这篇演说写成文字，而是当时在听众中的修昔底德把它记录了下来。因此，多数人认为，修昔底德一定在这篇演说中加进了自己的想法，但这与伯里克利自己的演说并非毫无关系。

不过，柏拉图的《申辩》引发的比这要复杂得多。特别是在十九世纪现代柏拉图研究的传统确立以来，这就变得更为复杂了。从古代到现代早期，人们一般是把《申辩》当作苏格拉底思想的表述，而不太考虑它与柏拉图主义之间的关系。但从施莱尔马赫开始，柏拉图的研究者们更严肃地思考柏拉图与苏格拉底的关系，并且对柏拉图对话开始作细致的分期。十九世纪到二十世纪之间，《申辩》中的苏格拉底问题开始成为争论的一个焦点。很多学者不仅认为《申辩》可能是记录苏格拉底自己的思想的，而且把柏拉图其他的一些对话也当作对苏格拉底的言行的记录，甚至可能写于苏格拉底生前。认真为柏拉图对话分期的学者们，大多把《申辩》划在前期。但也有学者认为，《申辩》完全是柏拉图的虚构，和真实的苏格拉底无关。关于这个问题的详细讨论，我们在本“引言”的后面，还会详细叙述。

^① C. C. W. Taylor, "The Origins of Our Present Paradigms," *New Perspectives on Plato, Modern and Ancient*, edited by Julia Annas and Christopher Rowe, Washington, D. C.: Center for Hellenic Studies, Trustees for Harvard University, 2002.

对于这个问题，我们的基本观点依循 Strycke 和施特劳斯等人的理解，认为柏拉图的《申辩》建立在苏格拉底的真实申辩的基础上，但柏拉图主要通过它表述自己的思想。柏拉图未必有意虚构出一个苏格拉底来，但他的《申辩》至少可以看作从他的角度出发对苏格拉底的一种诠释。同时，我们也并不认为色诺芬的《申辩》就更接近真实。这只是色诺芬从自己的角度来阐释苏格拉底的言行和他的审判而已。倘若苏格拉底的真实申辩是经典，柏拉图和色诺芬的《申辩》就是对这一经典的不同传注，正如《春秋三传》是对同一部《春秋》的不同传注一样。

基于这样一个前提，我们认为，不必把《申辩》与柏拉图的其他对话，特别是中后期的对话，截然分开。虽然我们不能否认，柏拉图的思想确实可能经历了变化，但其间表达的思想还是有关联的。这只是同一个思想体系发展的不同阶段，而不是像 Vlastos 说的那样，表达了两套完全不同，甚至相反的思想。

在柏拉图笔下，苏格拉底的审判是一个核心事件。不仅《游叙弗伦》、《申辩》、《克力同》、《斐多》这些直接描述这一事件的对话以此为焦点，《泰阿泰德》、《智者》、《政治人》也明显指涉了这一事件。甚至很多其他根本没有提到这一事件的，往往也和苏格拉底之死有着内在的关联。即使像《礼法》这样苏格拉底并未出现的对话，也同样与苏格拉底之死有密切的关系。就像施特劳斯所说的那样，苏格拉底的所有对话，都是对哲学生活的“申辩”。从这个意义上看，直接描写苏格拉底的审判的《申辩》虽然讨论的具体内容未必像后来的对话那么深入，但已经触及了柏拉图思想最根本的问题：哲学与政治的关系。苏格拉底之死的象征意义不仅在柏拉图的体系中非常重要，就是在西方整个思想传统中，都具有核心的意义。这样，理解《申辩》就成为我们理解柏拉图整体思想一个非常关键的步骤。我们后面的义疏，正是围

绕这个问题展开的。

我们对《申辩》的理解虽然和西方苏格拉底/柏拉图传统中的很多看法不同，但必须建立在这个两千多年形成的深厚传统之上。因此，我们后面会简单地梳理一下这个传统。和对柏拉图的所有著作的研究一样，对《申辩》的研究大体可以分为两个基本脉络：哲学的与古典学的。前者是从《申辩》得到启发，主要阐发自己的哲学思想，后者是建立在训诂与考证的基础上的文本和历史研究。这两个传统当然会相互交叉、彼此影响，比如施莱尔马赫开创的德国研究传统，就是在德国古典哲学与浪漫主义的基础上建立的，美国 Vlastos 及其弟子的柏拉图研究，同样有着背后的哲学和政治理念，而施特劳斯学派由对政治哲学问题的梳理而进入经典解读，他们的很多具体研究正在引起古典学主流学界的关注。因此，我们在梳理过程中很难截然区分开这两个倾向。但在叙述中仍会尽量注意两个传统的不同走向。

三 《申辩》中的几个主题

柏拉图的《申辩》由三次演说组成，即正式的申辩辞、提出刑罚的演说、判死刑之后的演说。有些研究者径直按照这三部分划分结构，但很多研究者更喜欢按照主题和内容划分。我们在翻译和义疏中，将会基于这三次演说的基本结构，然后根据主题阐释。对于更详细的结构、内容及其含义，读者应该在全文的翻译和后面的义疏中来体会。我们在此先勾勒出一个大体的轮廓，使读者在阅读《申辩》的诠释与研究史时不至于摸不清线索。

由于《申辩》是苏格拉底针对莫勒图斯等人的控诉所作的辩护，其中的一个核心主题，就是苏格拉底的哲学活动与城邦政治